

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.189a (III)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.623, 2.862, 3.16, etc.; *Odyssea* 1.113, 3.343, 4.628, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

**Giro con el que se introduce la cita:**

[...] παρ' Ὀμήρου [...]

**Texto de la cita:**

ἀλλ' εὖ τοι γίνωσκε, ᾧ χρηστέ, ὡς οὔτε κάλλος οὔτε μέγεθος οὔτε ὠκύτης οὔτε ἀλκή τὸν ἀγαθὸν ποιεῖ βασιλέα, εἰ μὴ τι ἴνδαλμα φέροι ἐν τῇ ψυχῇ τῆς πρὸς τὸν θεὸν ὁμοιώσεως. τὸν τευθεν οὖν καὶ αὐτοὶ ζητῶμεν καὶ τὸν ποιητὴν παρακαλῶμεν διδάσκειν ἡμᾶς ὅπως ἄν τις χαμαὶ βαδίζων καὶ σάρκα ἡμφιεσμένος ἔχει τὸ ἴνδαλμα νομισθεῖν τοῦ ὑπὲρ τῆς ἄκρας ἀψίδος<sup>2</sup> καὶ ὑπὲρ ἅπαν τὸ ὄν<sup>3</sup> ἰδρῦμένου. ἀκούωμεν<sup>4</sup> τοίνυν αὐτοῦ· οὐ γὰρ εἰς μακρὰν ἡμᾶς ἀνακαλεῖται (*Od.* 19.109-14), ὁπόθεν οἶεται γνωματεύειν τὸν θεοειδῆ βασιλέα·

ᾧ ὦστε τευ<sup>5</sup>,

φησί,

βασιλῆος ἀμύμονος, ὅστε θεουδῆς  
εὐδικίας ἀνέχησι· φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα  
πυρρὸς καὶ κριθάς· βρίθησι δὲ δένδρεα καρπῶ,  
τίκτει δ' ἔμπεδα πάντα<sup>7</sup>, θάλασσα δὲ παρέχει<sup>8</sup> ἰχθῦς  
ἔξ εὐηγεσίης· ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.

ἡ δίκη οὖν καὶ ἡ εὐδικία τὸ ἔργον τῆς τέχνης ταύτης ἐστί, καὶ ἐντεῦθεν τὸ θεοεἶκελον (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) καὶ θεοειδές (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.). Καὶ κινδυνεύει ὁ θεῖος Πλάτων παρ' Ὀμήρου αὐτὸ<sup>9</sup> μεμαθηκέναι· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τὴν δικαιοσύνην μετὰ φρονήσεως ὁμοίωσιν λέγει πρὸς τὸν θεόν (*Pl., Tht.* 176b).

1 σάρκα : σαρκία Cob. XI 413 // 2 ἀψίδος Dind. (Π?) : ἀψίδος A Hard. // 3 ἅπαν τὸ ὄν : ἀπάντων Iac. // 4 ἀκούωμεν edd. : ἀκούομεν codd. // 5 ὦστε τευ Dind. ex Hom. *Od.* 19.109 : ὡς εὖ codd., Hard. : ὡς τέ τευ ἢ Hom. // 6 τίκτη Hom. // 7 μῆλα Hom. // 8 παρέχει Hom. // 9 αὐτὸ <τοῦτο> vel ταὐτὸ Gas.

**Traducción de la cita:**

Pero, ciertamente, has de saber bien, buen soberano, que ni la belleza, ni la estatura, ni la rapidez, ni la fuerza hacen bueno al rey, si no lleva en el alma una imagen de su semejanza con Dios. De ahí, por tanto, que nosotros mismos investiguemos y exhortemos al poeta a que nos enseñe cómo podríamos reconocer que alguien que camina sobre la tierra y que está revestido de carne tiene la imagen del que está situado por encima de la elevada bóveda y de todo lo existente. Pues bien, escuchémoslo, ya

que nos recuerda en no muchos versos (*Od.* 19.109-14) de qué forma cree discernir al rey que es semejante a la divinidad:

*Como la [gloria] de un rey irreprochable,  
afirma,  
que, temeroso de los dioses,  
mantiene los derechos de la justicia; la negra tierra produce  
trigo y cebada, se cargan de fruto los árboles,  
todo engendra continuamente y el mar suministra peces  
por su buen gobierno. Los pueblos prosperan bajo su poder.*

Por tanto, son la justicia y el buen derecho la ocupación de este arte, y de ahí lo de *similar* (*Il.* 1.131, 19.155; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256) y *semejante a los dioses* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.). Y es muy probable que el divino Platón haya aprendido esto de Homero, pues dice que la justicia, con ayuda de la prudencia, es semejanza a la divinidad (*Pl., Tht.* 176b).

### **Motivo de la cita:**

Para Temistio el buen rey es el que se asemeja a la divinidad, es decir, el que gobierna con justicia, haciendo que su pueblo prospere, y no el que sobresale por sus cualidades físicas. Para apoyar esta tesis, recurre al epíteto "θεοειδής", que se emplea en los poemas aplicado a ciertos personajes ilustres.

### **Menciones paralelas en el mismo autor:**

*Oratio* 6.79a

*Oratio* 11.143b

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Plato philosophus (ss.V/IV a.C.) *Respublica* 500c-501b**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En el siguiente pasaje, que pertenece al libro VI de la *República*, se argumenta que la multitud no se irritaría con un filósofo que tratase de establecer las leyes y costumbres siguiendo el modelo divino.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ - Θείω δὴ καὶ κοσμίω ὃ γε φιλόσοφος ὁμιλῶν κόσμιός τε καὶ θεῖος εἰς τὸ δυνατὸν ἀνθρώπων γίγνεται· διαβολὴ δ' ἐν πᾶσι πολλή.

ἈΔΕΙΜΑΝΤΟΣ - Παντάπασι μὲν οὖν.

ΣΩΚΡ. - Ἄν οὖν τις, εἶπον, αὐτῷ ἀνάγκη γένηται ἅ ἐκεῖ ὄρα μελετῆσαι εἰς ἀνθρώπων ἡθῆ καὶ ἰδία καὶ δημοσία τιθέναι καὶ μὴ μόνον ἑαυτὸν πλάττειν, ἄρα κακὸν δημιουργὸν αὐτὸν οἶει γενήσεσθαι σωφροσύνης τε καὶ δικαιοσύνης καὶ συμπάσης τῆς δημοτικῆς ἀρετῆς;

ἈΔΕΙΜ. - Ἦκιστά γε, ἦ δ' ὅς.

ΣΩΚΡ. - Ἄλλ' ἐὰν δὴ αἰσθωνταί οἱ πολλοὶ ὅτι ἀληθῆ περὶ αὐτοῦ λέγομεν, χαλεπανοῦσι δὴ τοῖς φιλοσόφοις καὶ ἀπιστήσουσιν ἡμῖν λέγουσιν ὡς οὐκ ἄν ποτε ἄλλως εὐδαιμονήσειε πόλις, εἰ μὴ αὐτὴν διαγράψειαν οἱ τῷ θεῷ παραδείγματι χρώμενοι ζωγράφοι;

ἈΔΕΙΜ. - Οὐ χαλεπανοῦσιν, ἦ δ' ὅς, ἐάνπερ αἰσθωνταί. ἀλλὰ δὴ τίνα λέγεις τρόπον τῆς διαγραφῆς;

ΣΩΚΡ. - Λαβόντες, ἦν δ' ἐγώ, ὥσπερ πίνακα πόλιν τε καὶ ἡθῆ ἀνθρώπων, πρῶτον

μὲν καθαρὰν ποιήσειαν ἄν, ὃ οὐ πάνυ ῥάδιον· ἀλλ' οὖν οἴσθ' ὅτι τούτῳ ἄν  
εὐθύς τῶν ἄλλων διενέγκοιεν, τῷ μῆτε ιδιώτου μῆτε πόλεως ἐθελῆσαι ἄν  
ἄψασθαι μηδὲ γράφειν νόμους, πρὶν ἢ παραλαβεῖν καθαρὰν ἢ αὐτοὶ ποιῆσαι.

ΑΔΕΙΜ. - Καὶ ὀρθῶς γ', ἔφη.

ΣΩΚΡ. - Οὐκοῦν μετὰ ταῦτα οἶε ὑπογράψασθαι ἄν τὸ σχῆμα τῆς πολιτείας;

ΑΔΕΙΜ. - Τί μῆν;

ΣΩΚΡ. - Ἐπειτα οἶμαι ἀπεργαζόμενοι πυκνὰ ἄν ἐκατέρωσ' ἀποβλέποιεν, πρὸς τε  
τὸ φύσει δίκαιον καὶ καλὸν καὶ σῶφρον καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, καὶ πρὸς ἐκεῖν'  
αὐτὸ τὸ ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐμποιοῖεν, συμμειγνύντες τε καὶ κεραυνύντες ἐκ τῶν  
ἐπιτηδευμάτων τὸ ἀνδρείκελον, ἀπ' ἐκείνου τεκμαιρόμενοι, ὃ δὴ καὶ Ὅμηρος  
ἐκάλεσεν ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἐγγιγνόμενον θεοειδές (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od.  
1.113, 3.343, etc.) τε καὶ θεοεικέλον (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256).

"SÓCRATES - Entonces, el filósofo, por su parte, al tener trato con lo divino y moderado, se vuelve moderado y divino en la medida en que le es posible al hombre. Pero hay mucha calumnia por todas partes.

ADIMANTO - Desde luego.

SOCR. - Por tanto -dije-, si este tuviera alguna necesidad de instituir en las costumbres de los hombres, tanto en privado como en público, lo que allí ve, y no de formarse solamente a sí mismo, ¿caso crees que será un mal maestro de prudencia, justicia y, en general, de toda virtud pública?

ADIM. - De ningún modo -dijo él-.

SOCR. - Pero, si la multitud se da cuenta de que decimos la verdad sobre él, ¿se irritarán entonces con los filósofos y desconfiarán de nosotros cuando decimos que una ciudad no podría ser feliz nunca de ninguna manera si no la diseñan los pintores que se sirven del modelo divino?

ADIM. - No se irritarán -dijo él-, si se dan cuenta. Pero, ¿a qué tipo de diseño te refieres?

SOCR. - Tomando la ciudad, -afirmé yo-, y las costumbres de los hombres como un cuadro, en primer lugar lo dejarían limpio, lo que sin duda no es fácil. Sabes, sin embargo, que se distinguirían enseguida de los demás en esto, en que no estarían dispuestos a poner la mano ni en un ciudadano ni en la ciudad, ni a redactar leyes antes de haberla recibido limpia o haberlo hecho ellos mismos.

ADIM. - Y actuarían correctamente, -dijo-.

SOCR. - ¿No crees que después de eso esbozarían la forma del régimen político?

ADIM. - ¿Qué, si no?

SOCR. - Después, creo que, construyendo sólidamente, volverían los ojos a ambos lados: se inspirarían en lo que por naturaleza es justo, bello, prudente y todo lo que es semejante, y, a su vez, en aquello que está en los hombres, combinando y mezclando conforme a las costumbres lo propiamente humano y fijando de ello lo que, cuando se daba en los hombres, Homero lo llamaba *similar* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *semejante a los dioses*."

Platón recurre a estos epítetos homéricos para expresar que el filósofo llevará a cabo la organización política del Estado estableciendo como leyes o costumbres los mejores comportamientos del hombre, los que lo hacen ser semejante a los dioses. La cita, además de ser explícita, consideramos que cumple una función ornamental y que su

finalidad en este caso es elevar el estilo. A pesar de que Temistio menciona a Platón en su pasaje, consideramos que no ha sido influido por este texto y que la cita es de *Th.* 176b, donde Platón no utiliza estos adjetivos, pero transmite una idea muy similar a la de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De Iside et Osiride* 360f-361a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco afirma en un punto de su tratado *Sobre Isis y Osiris* que los démones sobrepasan a los hombres en fuerza, pero que no están dotados del elemento divino puro, y que entre los démones hay diferencias de virtud y maldad, como entre los hombres. A ello se refiere en el siguiente pasaje:

ἀκούομεν δὲ καὶ Ὅμηρου τοὺς μὲν ἀγαθοὺς διαφόρως 'θεοειδέας' (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) ἐκάστοτε καλοῦντος καὶ 'ἀντιθέους' καὶ 'θεῶν ἄπο μῆδε' ἔχοντας', τῶ δ' ἀπὸ τῶν δαιμόνων προσρήματι χρωμένου κοινῶς ἐπὶ τε χρηστῶν καὶ φαύλων, [...]

"Escuchamos a Homero llamar a los buenos de formas diferentes en cada ocasión, *semejantes a los dioses* (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.), *parecidos a los dioses* (*Il.* 1.264, 3.186, etc.; *Od.* 1.21, 1.70, etc.) y *poseedores de un pensamiento inspirado por los dioses* (*Od.* 6.12), y, en cambio, usar la denominación que procede de los démones en general para virtuosos y malos [...]"

Plutarco emplea el epíteto homérico "θεοειδής" para defender su tesis: a los dioses siempre se los compara con personajes buenos, de cualidades óptimas, pero no ocurre lo mismo con los démones, pues las denominaciones que proceden de este nombre se emplean tanto para buenos como para malos. Los otros adjetivos y locuciones que emplea Plutarco no son los que aparecen en el pasaje de Temistio, pero son de significado similar y, por tanto, lo consideramos mención paralela.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 3. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Pro imaginibus* 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Los retratos*, Luciano encomia a Pantea, una hermosa mujer de su época (cf. Navarro González 1988: 427). *A favor de los retratos* es su continuación y consiste en un diálogo entre dos personajes, Polístrato y Licinio. Este último se defiende de las protestas de Pantea por los elogios, puestas en boca del primero (cf. Zaragoza Botella 1990: 159). Licinio, acusado de compararla con las diosas, argumenta a su favor que también Homero compara a hombres y mujeres con las divinidades. El texto que nos interesa es como sigue:

[...] ὁ πολίτης ὁ σὸς Ὅμηρος, ὃν καὶ νῦν ἀναβιβάζομαι συναγορεύσοντά μοι [...] καὶ αὖ πάλιν βροτολογίῳ Ἄρει φησὶν τιν' ὅμοιον εἶναι (*Il.* 11.295, 13.802, 20.46; *Od.* 8.115) καὶ ἄλλον ἄλλω, θεοειδῆ τὸν Φρύγα τὸν τοῦ Πριάμου (*Il.* 3.16, 3.27 etc.), καὶ θεοεἶκελον (*Il.* 24.217, 24.299, etc.) πολλάκις τὸν Πηλέως.

"Y en otra ocasión afirma que alguien es *semejante al funesto Ares* (*Il.* 11.295, 13.802, 20.46; *Od.* 8.115) y que otro lo es a otro, que el frigio, hijo de Príamo (sc. Paris) es

*similar a los dioses* (Il. 3.16, 3.27 etc.), y muchas veces que Peleo es *semejante a los dioses* (Il. 24.217, 24.299, etc.)."

Es el propio Luciano quien nos revela la función de la cita, puesto que unas líneas antes de este pasaje (24) dice lo siguiente: "[...] ὁ πολίτης ὁ σὸς Ὅμηρος, ὃν καὶ νῦν ἀναβιβάσομαι συναγορεύσοντά μοι [...]" ("[...] tu conciudadano Homero, al que también ahora voy a hacer comparecer para que defienda mi causa [ ...]"). La cita es, por tanto, argumentativa y explícita. Respecto a la forma, la consideramos una paráfrasis de la fórmula "Ἀλέξανδρος θεοειδής".

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### 4. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 133

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. Sobre la opinión del poeta acerca de la virtud y el vicio dice lo siguiente:

Περὶ δὲ ἀρετῆς καὶ κακίας ψυχῆς ἦν ἔχει δόξαν ὁ ποιητής, ἐν πολλοῖς παρίστησιν. ἐπεὶ γὰρ τὸ μὲν τι τῆς ψυχῆς νοερὸν καὶ λογικόν ἐστι, τὸ δὲ ἄλογον καὶ ἐμπαθές, καὶ διὰ τοῦτο μέσος θεοῦ καὶ θηρίου γέγονεν ἄνθρωπος, τὴν μὲν ἄκραν ἀρετὴν θεῖαν ἠγείται, τὴν δὲ ἄκραν κακίαν θηριώδη, ὡς ὕστερον Ἀριστοτέλης ἐνόμισε (EN 1145a 15-33). καὶ ταῦτα ἐμφανίζει ἐν ταῖς ὁμοιώσεσιν· αἰεὶ γὰρ <τούς> ἀγαθοὺς ὀνομάζει 'θεοειδεῖς' (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ

Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

τῶν δὲ φαύλων τοὺς μὲν δειλοὺς

φυζακινοῖς ἐλάφοισιν (Il. 13.102)

εἰκάζει καὶ 'προβάτοις ἀσημάντοις' (Il. 10.485) καὶ 'λαγωῖς διωκομένοις' (Il. 10.361).

"Sobre la virtud y el vicio del alma, la opinión que tiene el poeta la muestra en numerosos pasajes. En efecto, puesto que una parte del alma está dotada de inteligencia y es racional, mientras que la otra es irracional y apasionada, y por eso el hombre está a medio camino entre la divinidad y un animal, cree que la virtud extrema es divina y el vicio extremo es propio de las fieras, como después consideró Aristóteles (EN 1145a 15-33). Y esto lo hace visible en las comparaciones, pues siempre llama a los buenos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y

*comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

De los malos, en cambio, a los cobardes los compara con

*fugitivas ciervas* (Il. 13.102),

*rebaños sin guía* (Il. 10.485) y *liebres perseguidas* (Il. 10.361)."

El autor de este pasaje cita la fórmula homérica de forma literal y explícita. Consideramos el pasaje como paralelo porque la locución "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" la utiliza Temistio unas líneas antes del pasaje que estamos analizando (Or. 15.188b). La función de la referencia es claramente argumentativa, puesto que Pseudo Plutarco la emplea para apoyar la idea de que Homero considera divina la virtud extrema.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### 5. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 4.26.171.4

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro IV, que habla sobre el cristiano perfecto (Merino Rodríguez, 1996: 33) contiene un pasaje en el que leemos lo siguiente sobre los gnósticos:

θεὸν χρῆ μιμεῖσθαι εἰς ὅσον δύναμις τῷ γνωστικῷ. ἐμοὶ δὲ καὶ οἱ ποιηταὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς παρὰ σφίσι θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) προσαγορεύειν δοκοῦσι καὶ δίους (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) καὶ ἀντιθέους (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀταλάντους (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) καὶ «θεοῖς ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντας» (Od. 13.89) καὶ θεοεικέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), τὸ «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν» περιτρῶγοντες.

"Es necesario que el gnóstico imite a Dios en todo lo que le sea posible. A mí me parece que también los poetas en sus obras llaman a los elegidos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), *parecidos a los dioses* (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.), *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), *que tienen pensamientos parecidos a los dioses* (Od. 13.89) e *iguales a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), mordisqueando el *a imagen y semejanza* (LXX Ge. 1.26)."

A pesar de que el autor atribuye las expresiones empleadas a "los poetas", todas ellas son homéricas. El epíteto "θεοειδής" se emplea como argumento, para apoyar la idea de que el gnóstico debe asemejarse a Dios lo máximo posible. Clemente recurre a la autoridad de los poetas porque también ellos creían que los mejores personajes y los más ilustres eran semejantes a los dioses.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### 6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 6.9.72.2

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En el pasaje que nos ocupa a continuación también se habla sobre el gnóstico. En este caso, lo que se dice es que este debe igualar a Dios en "ἀπάθεια" ("impasibilidad"). El fragmento que nos interesa es como sigue:

νοερός γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, καθ' ὃ ὁ τοῦ νοῦ εἰκονισμὸς ὁρᾶται ἐν μόνῳ τῷ ἀνθρώπῳ, ἢ καὶ θεοειδῆς (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ θεοεικέλος (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.) ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ κατὰ ψυχὴν ὅ τε αὖ θεὸς ἀνθρωποειδῆς· τὸ γὰρ εἶδος ἐκάστου ὁ νοῦς, ᾧ χαρακτηρίζομεθα. παρ' ὃ καὶ οἱ εἰς ἄνθρωπον ἀμαρτάνοντες ἀνόσιοί τε καὶ ἀσεβεῖς.

"En efecto, la palabra de Dios está dotada de inteligencia, según cómo la representación de la inteligencia se ve solo en el hombre, por lo cual, el hombre bueno es *semejante* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *similar a Dios* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.) por lo que se refiere al alma, y a su vez, Dios tiene forma humana. Pues el aspecto de cada uno es la inteligencia con la que nos distinguimos. Según esto, quienes pecan contra un hombre son impíos y sacrílegos."

Clemente emplea esta vez el epíteto homérico "θεοειδής" de forma implícita y la función que cumple la cita es meramente ornamental.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Epiphanius Constantiensis (ss. IV/V d.C.) *Panarion seu adversus LXXX haereses* 2.64.27

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Panarion* es una obra en la que se describen y se argumenta en contra de una serie de doctrinas que el autor considera heréticas (Williams, 2009: XX). Para refutar las teorías de Orígenes, Epifanio cita un amplio fragmento que, según él, son palabras de Metodio. A él pertenece el siguiente pasaje en el que se habla sobre las diferencias entre el hombre y los demás seres vivos:

καὶ τοῖς μὲν διάφορα σχήματα φύσεως δίδονται καὶ μορφαί, ὀπόσας ἢ στερέμνιος καὶ ὄρατὴ φύσις κελεύοντος θεοῦ ἐγέννησε· τῷ δὲ τὸ θεοειδὲς καὶ θεοεἶκελον (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) καὶ πάντα πρὸς ἐκείνην ἀπηκριβωμένον τὴν πρωτότυπον τοῦ πατρὸς καὶ μονογενοῦς εἰκόνα. «ἐποίησε γὰρ ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν» (LXX, Ge. 1.26).

"A estos (sc. los demás seres vivos) se les han otorgado diferentes aspectos y formas de la naturaleza, cuantas, ordenándolo Dios, la naturaleza sólida y visible produce. A este (sc. al hombre) se le ha concedido lo *similar y semejante a Dios* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), y todo lo que ha sido perfeccionado según aquella imagen original del Padre y el Unigénito. 'En efecto, Dios creó al hombre; lo creó a imagen de Dios' (LXX, Ge. 1.26)."

Epifanio, como Temistio emplea los dos adjetivos, "θεοειδής" y "θεοεἶκελος". En este caso, sin embargo, la cita es implícita y la finalidad estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Caluitii encomium* 10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Elogio de la calvicie* es un tratado en el que Sinesio se propone rebatir los argumentos de Dión de Crisóstomo en *Elogio de la cabellera*, conservado este último gracias a que Sinesio lo transmite en su obra (García Romero, 1993: 300). En el pasaje que nos ocupa, alaba la calvicie diciendo lo siguiente:

ἐμοὶ δὴ καὶ τοῖς ἐμοῖς παρεῖη τουτὶ τὰγαθόν, ὃ με ποιεῖ τοῖς θεοῖς παραπλήσιον· οὐ γὰρ ἕτεροὶ τινὲς εἰσὶν ἀντὶ τῶν οὕτως ἐχόντων ἀντίθρονοι, οὐδ' οὐς μᾶλλον προσήκει θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) καὶ θεοεἰκέλους (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256) καλεῖν, καὶ τᾶλλα πάντα τὰ τοῦ θεοῦ κάλλους ὀνόματα.

"Por tanto, ¡ojalá que a mí y a los míos nos asista este bien que me hace casi igual a los dioses! Pues no existe ningún otro en lugar de los que están así (sc. calvos) parecido a los dioses, ni a los que sea más apropiado llamar *similares* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *semejantes a los dioses* (Il. 1.131, 19.155; Od. 3.416, 4.276, 8.256), o cualquier otra denominación de la belleza divina."

La cita de Sinesio es, como vemos, implícita. El objetivo de esta es ensalzar a aquellos que están calvos y, por tanto, la cita cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio, en los párrafos previos al pasaje que nos ocupa, argumenta que es propio de los generales destacar en el combate o por sus cualidades físicas, mientras que el trabajo de un rey es "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar de forma justa. En el párrafo que nos interesa continúa defendiendo esta idea y, por eso, afirma que la "δίκη" ("justicia") y la "εὐδικία" ("buen derecho") son las que hacen que un rey sea "θεοειδής" ("semejante a la divinidad"). Se trata de un adjetivo homérico que aparece en los poemas en numerosas ocasiones (27 veces en la *Ilíada* y 17 en la *Odisea*), acompañando siempre al nombre de un héroe en forma de fórmula. Consideramos la cita explícita, por la afirmación posterior sobre que probablemente Platón aprendiera "esto" de Homero cuando "dice que la justicia, con ayuda de la prudencia, es semejanza con la divinidad". Si Platón lo aprendió de Homero, evidentemente también Temistio. Respecto a la forma, aunque el epíteto se menciona literalmente (no hay lugar para mucha variación en la cita de una palabra) lo consideramos una referencia laxa, porque se emplea descontextualizada y no aparece en forma de fórmula, acompañada por el nombre de ningún un héroe homérico, tal y como hemos dicho que ocurre en los poemas. La función de la cita es, en nuestra opinión, argumentativa, porque Temistio se apoya en la autoridad de Homero para defender su tesis.

El autor emplea el adjetivo que nos ocupa en otros tres discursos, de los cuales solo hemos considerado que hay cita al epíteto homérico en dos, *Or.* 6.79a y *Or.* 11.143b. En ellos Temistio también lo acompaña de otros adjetivos homéricos de significado semejante, como "θεοείκελος" o "διοτρεφής", y defiende la misma idea que en el pasaje que estamos analizando, que un buen soberano es semejante a la divinidad, pero no por sus cualidades físicas, sino por su prudencia y su benevolencia. Sin embargo, en *Or.* 4.51, el epíteto "θεοειδής" aparece solo, sin la presencia de otros que, como en los otros pasajes, sean claramente homéricos, y acompañando al sustantivo "φιλότης". La idea que se defiende en ese pasaje es que el monarca alberga en su interior un amor por los hombres similar al de los dioses. El hecho de que aparezca solo y de que no se aplique directamente al rey, como en los otros casos, nos incita a pensar que se utiliza



como un adjetivo cualquiera y no por ser un epíteto homérico. Además, al realizar una búsqueda a través de los textos del *TLG*, hemos podido comprobar que se trata de un adjetivo muy utilizado fuera del ámbito homérico, lo que apoya nuestra conjetura.

Debido a esta circunstancia que acabamos de mencionar, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba para el estudio de las menciones paralelas, quedándonos con aquellas que resultan de mayor interés. Hemos considerado apropiado estudiar los textos de autores que, como Temistio, recurren a otros adjetivos que expresen ideas semejantes, tales como "θεοείκελος", "διοτρεφής" o "διογενής". Entre los pasajes que hemos dejado fuera de nuestro estudio tenemos principalmente textos posteriores a Temistio, gramaticales y algunos en los que se cita el epíteto de forma incidental, es decir, porque al autor le interesa por otros motivos un verso en el que casualmente aparece.

A través de las menciones paralelas, vemos que Temistio no es original en el uso de este adjetivo, ya que son muchos los autores recurren a él. Como ya hemos argumentado, la cita a Platón en el texto de Temistio consideramos que es a *Thet.* 176b y no al pasaje que hemos estudiado, puesto que, además, la idea que ambos defienden es diferente.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas, pero sí es interesante desde el punto de vista del estudio de la cita homérica con función argumentativa.

### **Bibliografía:**

Navarro González, J. L. (1988), *Luciano. Obras*, vol. 2, Madrid.

Zaragoza Botella, J. (1990), *Luciano. Obras*, vol. 3, Madrid.

Merino Rodríguez, M. (1996), *Clemente de Alejandría. Stromata I, cultura y religión*, Madrid.

Williams, F. (2009), *The Panarion of Epiphanius of Salamis. Book I (Sects 1-46)*, Leiden

García Romero, F. A. (1993), *Sinesio de Cirene. Himnos y tratados*, Madrid.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),

15 de enero del 2018